

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Институт филологии и журналистики



**Рабочая программа учебной практики  
Переводческая практика 1**

**Направление подготовки бакалавриата  
45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика**

**Квалификация выпускника  
Бакалавр**

**Форма обучения  
Очная**

Саратов,  
2021

Статус	ФИО	Подпись	Дата
Преподаватель-разработчик	Большакова А.С., Кундик О.И.		21.09.2021
Председатель НМК	Прозоров В.В.		21.09.2021
Заведующий кафедрой	Харламова Т.В.		21.09.2021

## **1. Цели учебной практики «Переводческая практика 1».**

Целями учебной практики «Переводческая практика 1» являются развитие и усовершенствование практических навыков письменного/устного перевода широкого спектра специализированных текстов с иностранного языка (английского) (при этом особое внимание уделяется точности перевода, стилистической обработке текста перевода, его соответствие оригиналу), приобретение профессиональной компетенции в области перевода, овладение спецификой работы переводчика, а также повышение уровня языковой компетенции в сфере профессиональной деятельности на уровне C1/C2 в соответствии с системой общеевропейских компетенций владения иностранным языком.

Задачи учебной практики:

- 1) углубление знаний бакалавров по теории и практике перевода, закрепление выработанных в ходе практикума по переводу навыков письменного/устного перевода;
- 2) закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования, развитие навыков письменной литературной речи на иностранном и родном языках;
- 3) обогащение запаса специальной лексики; развитие у бакалавров способности к осознанному отбору языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и pragматических особенностей и норм построения исходного и переводного текстов;
- 4) отработка умений пользоваться словарями (двуязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми, энциклопедическими и пр.).

## **2. Тип (форма) учебной практики и способ ее проведения**

Переводческая практика 1 проводится под руководством преподавателей кафедры романо-германской филологии и переводоведения на базе университетских структурных подразделений, а также организаций и предприятий соответствующего профиля, с которыми университет в соответствии со статьей 11, п.9 ФЗ «О высшем и послевузовском профессиональном образовании» заключает договоры.

Студенты получают тексты от организации и выполняют перевод в необходимые сроки.

Тип учебной практики – переводческая практика.

## **3. Место учебной практики «Переводческая практика 1» в структуре ОП бакалавриата.**

Учебная практика «Переводческая практика 1» (Б2.О.02(У)) входит в обязательную часть блока 2 «Практика» учебного плана ОП по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика. Практика проходится в 5-6 семестрах и базируется на освоении курсов «Иностранный язык», «Практический курс первого иностранного языка», «Теория и практика перевода», «Практикум по переводу», «Коммуникативный практикум».

Для прохождения данной учебной практики обучающийся должен обладать знаниями иностранного языка, предполагаемыми государственным стандартом высшего образования на уровне, соответствующем уровню не ниже В2 в системе общеевропейских компетенций владения иностранным языком, в том числе иметь представление об иностранном языке для специальных целей. Бакалавр должен обладать достаточными навыками письменного перевода, демонстрировать умение анализировать и интерпретировать различные типы текстов, иметь представление о переводе как межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Переводческая практика проходит в СГУ, других вузах г. Саратова, в переводческих центрах, а также в различных организациях и учреждениях г. Саратова и области. Бакалавры направляются кафедрой в определенную организацию или находят место практики самостоятельно.

#### **4.Результаты обучения по практике.**

<b>Код и наименование компетенции</b>	<b>Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения</b>
<b>УК-4</b> Способность осуществлять деловую коммуникацию устной письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ы) языке(ах)	<p><b>1.1_Б.УК-4.</b> Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.</p> <p><b>2.1_Б.УК-4.</b> Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p><b>3.1_Б.УК-4.</b> Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p><b>4.1_Б.УК-4.</b> Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p><b>5.1_Б.УК-4.</b> Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного (-ых) языка (-ов) на государственный язык.</p>	<p><b>Знать:</b> теоретические основы перевода, особенности различных функциональных стилей на иностранном и родном языке.</p> <p><b>Уметь:</b> анализировать исходный текст с точки зрения его pragматической направленности, стиля, способа и средств изложения материала; использовать при переводе материалы различных словарей, переводческих ресурсов, специальную литературу; создавать и редактировать тексты различных жанров на языке перевода; критически оценивать результат своей деятельности; организовать самостоятельный трудовой процесс.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками письменного перевода различного рода профессиональных текстов, их аннотирования и реферирования на иностранном языке.</p>

<p><b>ОПК-6</b> - Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы</p>	<p><b>1.1_Б.ОПК-6.</b> понимает особенности стилистической дифференциации основного изучаемого иностранного языка (ОИЯ), языковые средства всех уровней ОИЯ в объеме, достаточном для выражения логической и эмоционально-оценочной информации любой сложности; средства организации и построения текстов различных речевых жанров; лингвокультурологические особенности ОИЯ; лексические средства, а также грамматические и стилистические особенности подъязыка неосновного изучаемого иностранного языка (ИИЯ), используемого для научной коммуникации, в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы.</p> <p><b>2.1_Б.ОПК-6.</b> воспринимает устную речь на первом изучаемом иностранном языке в обычном темпе, порождать устные и письменные тексты любой тематики и разных речевых жанров на первом изучаемом иностранном языке; распознает имплицитную информацию, содержащуюся в тексте на первом изучаемом иностранном языке; выбирает языковые средства в соответствии с целями коммуникативного взаимодействия на первом изучаемом иностранном языке; воспринимает устные выступления на профессиональные темы на ИИЯ; выступает с подготовленными сообщениями на профессиональную тему и отвечает на задаваемые вопросы на ИИЯ; пишет аннотации и рефераты научных текстов на ИИЯ.</p> <p><b>3.1_Б.ОПК-6.</b> Использует разнообразные стили общения, коммуникативные тактики, методы и приемы успешного речевого воздействия и взаимодействия в ходе межкультурной коммуникации на первом изучаемом иностранном языке; неосновном изучаемом иностранном языке в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы.</p>	<p><b>Знать:</b> особенности стилистики и грамматики основного изучаемого иностранного языка, стили и коммуникативные тактики речевого общения</p> <p><b>Уметь:</b> воспринимать устную речь, составлять тексты любой сложности,</p> <p><b>Владеть:</b> навыками устного и письменного перевода на первом изучаемом иностранном языке.</p>
--	--	--

## 5. Структура и содержание учебной практики «Переводческая практика 1»

Общая трудоемкость учебной практики составляет 6 зачетных единиц (216 часов).

<b>№ п/п</b>	<b>Разделы (этапы) практики</b>	<b>Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу магистрантов трудоемкость (в часах)</b>	<b>Формы текущего контроля</b>
1.	Подготовительный этап (знакомство с целями и задачами предстоящей производственной практики, правилами ее прохождения, требованиями к отчету по окончании практики, распределение магистрантов в учреждения и организации – места прохождения практики).	2	
2.	Производственная деятельность магистрантов на местах прохождения практики в качестве переводчиков.	190	Консультации преподавателей кафедры по осуществлению различных видов переводческой деятельности, обсуждение возникших у бакалавров в ходе прохождения практики вопросов и проблем.
3.	Заключительный этап. Подготовка отчета по переводческой практике.	24	Подведение итогов практики, отчет бакалавров по установленному образцу
<b>Промежуточная аттестация</b>			<b>Зачет с оценкой</b>
<b>Итого</b>		<b>216</b>	

### **Содержание переводческой практики**

В рамках учебной практики «Переводческая практика» бакалавры работают в качестве переводчика в учреждениях и организациях различного профиля. В ходе практики студенты знакомятся с различными видами перевода и деятельностью, связанной с переводом. Это позволяет закрепить приобретенные компетенции, подготовить будущих специалистов к

самостоятельной работе не только в области перевода, но и в других областях.

В ходе практики бакалавры выполняют письменный перевод различного рода текстов общим объемом 70 тысяч знаков.

В содержании практики выделяются следующие аспекты переводческой деятельности:

- изучение документации предприятия и ее письменный перевод по разным видам тестов;
- формирование навыков перевода текстов договоров предприятия с зарубежными фирмами;
- формирование навыков перевода текстов патентных материалов, деловых писем и другой документации делового характера;
- формирование навыков перевода юридических и бухгалтерских документов;
- перевод текстов рекламаций, аннотаций товаров, рекламных текстов;
- выполнение переводов – рефератов;
- выполнение переводов – аннотаций;
- выполнение полных переводов;
- выполнение устных переводов различных текстовых жанров;
- выполнение устных переводов докладов, переговоров, брифингов, телефонных переговоров.

### **Формы проведения учебной практики**

Переводческая практика.

### **Место и время проведения учебной практики**

Переводческая практика 1 проводится под руководством преподавателей кафедры романо-германской филологии и переводоведения на базе университетских структурных подразделений (Бюро переводов №1 института довузовского образования СГУ, Сектор СМИ СГУ и др.), а также организаций и предприятий соответствующего профиля, с которыми университет в соответствии со статьей 11, п.9 ФЗ «О высшем и послевузовском профессиональном образовании» заключает договоры. Время проведения практики – 5-6 семестры, в течение двух недель.

### **Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)**

По результатам проведенной работы обучающиеся составляют отчет, включающий в себя следующие компоненты:

1. перевод оригинального текста объемом в 2000 знаков
2. аннотация на иностранном языке оригинального текста объемом 2000 знаков
3. аннотация на родном языке оригинального текста объемом 2000 знаков

4. переводческий глоссарий, включающий в себя лексику, специфическую для данной профессиональной сферы, общим объемом мин. 200 единиц
5. официальное письмо от базовой организации, содержащее отзыв о работе магистранта в качестве переводчика в период прохождения им производственной практики.

По итогам работы выставляется *зачет с оценкой* по следующим критериям: Представленный научному кафедральному руководителю отчет (перевод, аннотации, глоссарий) должен быть правильно и аккуратно оформлен. Перевод должен отличаться точностью и стилистической корректностью, аннотации должны отражать суть аннотируемых текстов и быть грамотно оформленными, словарь терминов должен включать наиболее специфические для данной области науки или техники общенаучные слова и термины.

Промежуточная аттестация проводится в экзаменационную сессию 6 семестра.

## **6. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на учебной практике**

В соответствии с требованиями компетентностного подхода учебная практика «Переводческая практика 1» предполагает проведение самостоятельной работы по переводу специальных текстов различных жанров, разработку тематического словаря той или иной профессиональной сферы, работу с материалами различных словарей, в том числе электронных, переводческих ресурсов, специальной литературы, поисковую работу в сети Интернет.

В ходе практики используются следующие образовательные технологии:

1. Проблемное обучение – стимулирование обучающихся к самостоятельному приобретению знаний, необходимых для решения конкретной проблемы.
2. Контекстное обучение – мотивация обучающихся к усвоению знаний путем выявления связей между конкретным знанием и его применением.
3. Обучение на основе опыта – активизация познавательной деятельности обучающихся за счет ассоциации и собственного опыта с предметом изучения.
4. Междисциплинарное обучение – использование знаний из разных областей, их группировка и концентрация в контексте решаемой задачи.

*Прохождение практики лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами* предполагает проведение онлайн занятий. По всем видам работ практики возможен отчет в письменной форме, который может быть отправлен преподавателю по электронной почте.

## **7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на учебной практике**

Самостоятельная работа бакалавров в ходе прохождения учебной практики предполагает: предпереводческую деятельность (характеристика исходного материала, определение прагматической направленности оригинала, его адресации определенному типу аудитории, выводы о манере, стиле, способе и средствах изложения материала, авторской оценке); собственно переводческую деятельность (определение переводческой доминанты, на основе которой выстраивается переводческая стратегия, преодоление переводческих трудностей (смысловых, понятийных, лакунарных, идиоматических, терминологических), обоснование своих переводческих решений, редактирование текста перевода, осуществление критики перевода).

Контроль самостоятельной работы осуществляется на консультациях, а также по результатам представленного отчета – оценивается качество выполненного перевода (анализируются тщательность подготовки, точность переводческих эквивалентов, связность текста перевода, грамотность письменной речи), а также полнота и точность составленного тематического словаря.

## **8. Данные для учета успеваемости студентов в БАРС**

Таблица 1.2 Таблица максимальных баллов по видам учебной деятельности.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Семестр	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Самостоятельная работа	Автоматизированное тестирование	Другие виды учебной деятельности	Промежуточная аттестация	Итого
5	0	0	0	20	0	20	0	40
6	0	0	0	20	0	20	0	40
7	0	0	0	0	0	0	20	20
<b>Итого</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>40</b>	<b>0</b>	<b>40</b>	<b>20</b>	<b>100</b>

### **Программа оценивания учебной деятельности студента**

#### **5 семестр**

**Лекции** – не предусмотрены

**Лабораторные занятия** – не предусмотрены

**Практические занятия** – не предусмотрены

**Самостоятельная работа.** Качество подготовленных переводов – 20 баллов

**Автоматизированное тестирование** – не предусмотрено

**Другие виды учебной деятельности**

Аннотации, глоссарий – 20 баллов

**Промежуточная аттестация.** – не предусмотрена

Таким образом, максимально возможная сумма баллов за все виды учебной деятельности студента за 5 семестр по учебной практике «Переводческая практика 1» составляет **40** баллов.

## **6 семестр**

**Лекции** – не предусмотрены

**Лабораторные занятия** – не предусмотрены

**Практические занятия** – не предусмотрены

**Самостоятельная работа.** Качество подготовленных переводов – 20 баллов

**Автоматизированное тестирование** – не предусмотрено

**Другие виды учебной деятельности**

Аннотации, глоссарий – 20 баллов

**Промежуточная аттестация.** – не предусмотрена

Таким образом, максимально возможная сумма баллов за все виды учебной деятельности студента за 6 семестр по учебной практике «Переводческая практика 1» составляет **40** баллов.

## **7 семестр**

**Лекции** – не предусмотрены

**Лабораторные занятия** – не предусмотрены

**Практические занятия** – не предусмотрены

**Самостоятельная работа** – не предусмотрена

**Автоматизированное тестирование** – не предусмотрено

**Другие виды учебной деятельности** – не предусмотрены

**Промежуточная аттестация.** – Зачет с оценкой на основании

предоставленного отчета. (от 0 до 20 баллов)

При проведении промежуточной аттестации:

0-5 баллов – «неудовлетворительно» / «не зачтено»;

6-10 баллов – «удовлетворительно» / «зачтено»;

11-15 баллов – «хорошо» / «зачтено»;

16-20 баллов – «отлично» / «зачтено».

Таким образом, максимально возможная сумма баллов за все виды учебной деятельности студента за 7 семестр по учебной практике «Переводческая практика 1» составляет **20** баллов.

Таким образом, максимально возможная сумма баллов за все виды учебной деятельности студента за 5-7 семестры по учебной практике «Переводческая практика 1» составляет **100** баллов.

Таблица 2.2 Таблица пересчета полученной студентом суммы баллов по учебной практике «Переводческая практика 1» в оценку (зачет с оценкой):

86 – 100 баллов	«отлично» / «зачтено»
76 – 85 баллов	«хорошо» / «зачтено»
55 – 75 баллов	«удовлетворительно» / «зачтено»
0 – 54 баллов	«не удовлетворительно» / «не зачтено»

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Уч. пос. 6-е изд.серия: "Высшее профессиональное образование", 2012. ✓15
2. Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook [Электронный ресурс] : учебное пособие / Слепович В. С. - Минск : ТетраСистемс, Тетраглит, 2013. *НПЛ Ильин* ✓
3. Семенов А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности [Текст] : учеб.пособие / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008. - 159, [1] с. ✓5

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

### Электронные словари

[www.multilex.ru/online.htm](http://www.multilex.ru/online.htm) (англо-русские и русско-английские специализированные on-line словари)

[www.medalingua.ru](http://www.medalingua.ru) (англо-русские и русско-английские специализированные on-line словари)

[www.rambler.ru/dict/enru](http://www.rambler.ru/dict/enru) (Новый Большой англо-русский словарь под ред. Акад. Ю.Д. Апресяна и проф. Э.М. Медниковой)

[www.lingvo.ru/lingvo/index/asp](http://www.lingvo.ru/lingvo/index/asp) (англо-русские и русско-английские специализированные on-line словари)

[www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) (англо-русские и русско-английские специализированные on-line словари)

[http://dic.academic.ru/misc/efin\\_dic.nsf/ListW](http://dic.academic.ru/misc/efin_dic.nsf/ListW) англо-русский словарь финансовых терминов

<http://www.moneyglossary.com> (financial and business terms dictionary)

<http://www.duhame.org/diction.htm> (law dictionary)

<http://advertising.utexas.edu/research/terms/> (advertising terminology)

<http://www.hometravelagency.com/dictionary/> (travel industry dictionary)

<http://www.amex.com/dictionary/frinit.html> (dictionary of financial risk management)

<http://www.udel.edu/alex/dictionary.html> (e-commerce and marketing dictionary)

<http://www.cigna.com/health/consumer/medical/glossary.html?rdcnt=1> (glossary of healthcare terms)

<http://www.ncrel.org/sdrs/areas/misc/glossary.htm> (glossary of education terms and acronyms)

<http://www.tradeport.org/library/a.html> (glossary of trade and shipping terms)

<http://homes.inresco.com/Bglossary.html> (glossary of real estate terms)

[http://dic.academic.ru/misc/fin\\_enc.nsf/ListW](http://dic.academic.ru/misc/fin_enc.nsf/ListW) (словарь финансовых терминов)

[http://dic.academic.ru/misc/econ\\_dict.nsf/ListW](http://dic.academic.ru/misc/econ_dict.nsf/ListW) (словарь экономических терминов)

<http://rusetsky.com/a.htm> (словарь юридических терминов)

### Электронные энциклопедии:

Britannica <http://www.britannica.com>

**Электронные энциклопедии:**

Britannica <http://www.britannika.com>

High Beam Encyclopedia <http://www.encyclopedia.com>

Encyclopedia Article Center <http://encarta.msn.com/artcenter/browse.html>

Questia: The Online Library of Books and Journals <http://www.questia.com>

Encyclopedia Article Center <http://www.infoplease.com/encyclopedia/>

**Лицензионное программное обеспечение:**

1. Windows 8 Профессиональная 64-разрядная (операционная система; лицензия).
2. Пакет Microsoft Office профессиональный плюс 2010 (Word, Excel, PowerPoint, Access; лицензия).
3. ABBYFineReader 11 Corporate Edition (программа распознавания текста; лицензия).
4. ABBYLingvoX5 (электронный словарь, допускающий возможность создания пользовательских словарей и подключения других словарей; лицензия).
5. VisDic (программа для работы с русским ворднетом; свободная лицензия).

## **10. Материально-техническое обеспечение учебной практики**

Для выполнения заданий самостоятельной работы каждый обучающийся обеспечивается рабочим местом в компьютерном классе со свободным доступом в Интернет или в учреждении, в котором студент проходит практику.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика.

Автор(ы) Кундик О.И., доцент кафедры романо-германской филологии и переводоведения, Большиакова А.С., доцент кафедры романо-германской филологии и переводоведения.

Программа одобрена на заседании кафедры романо-германской филологии и переводоведения от 25.06.2019 года, протокол № 8.

Программа актуализирована Большиаковой А.С., Кундик О.И. и одобрена на заседании кафедры романо-германской филологии и переводоведения, протокол № 2 от 21.09.2021 г.